

Cantata BWV 113

Herr Jesu Christ, du höchstes Gut

Seigneur Jésus-Christ, toi le bien le plus haut

Événement: 11^e Dimanche après la Trinité

Première exécution: 20 août 1724

Texte: [Bartholomäus Ringwaldt](#) (Mvts. 1, 2, 4, 8); Anonyme (Mvts. 3-7)

Choral: [Herr Jesu Christ, du höchstes Gut](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Herr Jesu Christ, du höchstes Gut,

Seigneur Jésus-Christ, toi le bien le plus haut,

Du Brunnquell aller Gnaden,

Toi source de toutes les grâces,

Sieh doch, wie ich in meinem Mut

Vois comment dans mon esprit

Mit Schmerzen bin beladen

Je suis chargé de chagrins

Und in mir hab der Pfeile viel,

Et en moi j'ai de nombreuses flèches,

Die im Gewissen ohne Ziel

Qui dans ma conscience sans fin

Mich armen Sünder drücken.

Me percent, moi, pauvre pécheur.

2

Choral [Alto]

Violino I/II e Viola all' unisono, Continuo

Erbarm dich mein in solcher Last,

Aie pitié de moi avec un tel fardeau,

Nimm sie aus meinem Herzen,

Enlève-le de mon cœur,

Dieweil du sie gebüßet hast

Puisque tu as expié pour lui

Am Holz mit Todesschmerzen,

Sur le bois avec les tourments de la mort

Auf dass ich nicht für großem Weh

Pour que à cause de cette grande douleur

In meinen Sünden untergeh,

Je puisse ne pas périr dans mes péchés

Noch ewiglich verzage.

Ni dans le désespoir pour toujours.

3

Air [Basse]

Oboe d'amore I/II, Continuo

Fürwahr, wenn mir das kömmet ein,
En vérité, quand viennent à moi les pensées
Dass ich nicht recht vor Gott gewandelt
Que je n'ai pas marché droit devant Dieu,
Und täglich wider ihn misshandelt,
Et que chaque jour j'ai mal agi contre lui,
So quält mich Zittern, Furcht und Pein.
Alors la crainte et la douleur me tourmentent de peur.
Ich weiß, dass mir das Herze bräche,
Je sais que mon cœur se briserait
Wenn mir dein Wort nicht Trost verspräche.
Si ta parole ne m'avait pas promis une consolation.

4

Choral et récitatif [Basse]

Continuo

Jedoch dein heilsam Wort, das macht
Cependant ta parole salutaire est la cause
Mit seinem süßen Singen,
Avec ses doux chants
Dass meine Brust,
Que ma poitrine,
Der vormals lauter Angst bewusst,
Qui plus tôt a connu seulement la terreur,
Sich wieder kräftig kann erquicken.
Peut se ranimer avec de nouvelles forces.
Das jammervolle Herz
Mon cœur, plein de détresse,
Empfindet nun nach tränenreichem Schmerz
Après une douleur pleine de larmes, sent maintenant
Den hellen Schein von Jesu Gnadenblicken;
L'éclat brillant du regard miséricordieux de Jésus ;
Sein Wort hat mir so vielen Trost gebracht,
Sa parole m'a apporté tant de réconfort
Dass mir das Herze wieder lacht,
Que mon cœur rit encore
Als wenn's beginnt zu springen.
Comme s'il allait sauter.
Wie wohl ist meiner Seelen!
Comme mon âme est bien !
Das zagende Gewissen kann mich nicht länger quälen,
Ma conscience désespérée ne peut plus me tourmenter,
Dieweil Gotts alle Gnad verheißt,
Puisque Dieu a promis toute sa grâce,
Hiernächst die Gläubigen und Frommen
Et puis les fidèles et les pieux
Mit Himmelsmanna speist,
Seront nourris par lui par la manne du ciel,

Wenn wir nur mit zerknirschem Geist

Si seulement avec un esprit plein de repentir

Zu unserm Jesu kommen.

Nous allons vers notre Jésus.

5

Air [Ténor]

Flauto traverso, Continuo

Jesus nimmt die Sünder an:

Jésus accepte les pécheurs :

Süßes Wort voll Trost und Leben!

Douce parole pleine de consolation et de vie !

Er schenkt die wahre Seelenruh

Il donne la vraie paix de l'âme

Und rufet jedem tröstlich zu:

Et rassurant proclame à chacun :

Dein Sünd ist dir vergeben.

Ton péché est pardonné.

6

Récitatif [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Der Heiland nimmt die Sünder an:

Le sauveur accepte les pécheurs :

Wie lieblich klingt das Wort in meinen Ohren!

Comme cette parole sonne agréablement à mes oreilles !

ES ruft: Kommt her zu mir,

Il proclame : venez ici à moi,

Die ihr mühselig und beladen,

Vous qui êtes en difficulté et chargés,

Kommt her zum Brunnquell aller Gnaden,

Venez ici à la source de toutes les grâces,

Ich hab euch mir zu Freunden auserkoren!

Je vous ai choisi pour être mes amis !

Auf dieses Wort will ich zu dir

À cette parole vers toi je veux

Wie der bußfertige Zöllner treten

Avancer comme le collecteur d'impôts repentant

Und mit demütgem Geist "Gott, sei mir gnädig!" beten.

Et prier avec un esprit humble, "Dieu, aie pitié de moi !"

Ach, tröste meinen blöden Mut

Ah, reconforte mon esprit stupide

Und mache mich durch dein vergossnes Blut

Et par le sang que tu as versé rends-moi

Von allen Sünden rein,

Pur de tous les péchés,

So werd ich auch wie David und Manasse,

Alors, comme David et Manassé,

Wenn ich dabei

Quand, près de toi,

Dich stets in Lieb und Treu

Dans l'amour et la loyauté pour toujours,

Mit meinem Glaubensarm umfasse,

Je t'embrasserai dans les bras de la foi

Hinfort ein Kind des Himmels sein.

Je serai dorénavant un enfant du ciel.

7

Air (Duetto) [Soprano, Alto]

Continuo

Ach Herr, mein Gott, vergib mir's doch,

Ah Seigneur, mon Dieu, pardonne-moi alors,

Womit ich deinen Zorn erreget,

Quand je provoquerai ta colère,

Zerbrich das schwere Sündenjoch,

Brise le joug pesant du péché,

Das mir der Satan auferleget,

Que Satan pose sur nous,

Dass sich mein Herz zufriedengebe

Pour que mon cœur puisse être content

Und dir zum Preis und Ruhm hinfort

Et pour vivre pour ta louange et ta gloire

Nach deinem Wort

Selon ta parole

In kindlichem Gehorsam lebe.

En obéissant comme un enfant.

8

Choral [S, A, T, B]

Instrumentation non parvenue

Stärk mich mit deinem Freudengeist,

Renforce-moi avec ton esprit joyeux,

Heil mich mit deinen Wunden,

Guéris avec tes blessures,

Wasch mich mit deinem Todesschweiß

Lave-moi avec la sueur de ta mort

In meiner letzten Stunden;

En ma dernière heure ;

Und nimm mich einst, wenn dir's gefällt,

Et prends-moi alors, quand il te plaira,

In wahren Glauben von der Welt

Dans la vraie foi, du monde

Zu deinen Auserwählten!

Vers le peuple que tu as élu !

Citations bibliques en vert, Choral en violet